

本課文法內容：

27.1 單字表

27.2 動詞的直接受詞字尾

27.3 辨認動詞的直接受詞

27.4 動詞「使上來」עלה 在 Hifil 結構的寫法

27.5 介詞「與」את

27.1 單字表

切、立 (約) v.	כרת (פֿעל)	毀滅、消滅 v.	כרת (הפֿעיל)
上去、上升 v.	עלה (פֿעל)	使上去、擢昇 v.	עלה (הפֿעיל)
聚集 v.	אסף (פֿעל)	繼續、再、又 v.	יסף (הפֿעיל)
生活 v.	חיה (פֿעל)	害怕 v.	ירא (פֿעל)
與 prep.	את	抬、舉、背負 v.	נשא (פֿעל)

一、希伯來文表達「立約」使用動詞 כרת。他立了一個約。 הוא כרת ברית:

二、動詞「生活」חיה 與「是、存有」היה 的變化在每一種時態都極為相像，只有字母 ח (chet) 和 ה (he) 的差別，必須小心分辨。

三、動詞「再、又」יסף 就是「約瑟」יוסף (Josef) 的字根，拉結說：「願耶和華再增添我一個兒子。」(創世記三十 24)，יסף 的某些變化容易看成「聚集」אסף。

四、動詞「害怕」ירא 與「看見」ראה 在句中很像，要仔細分辨。

詩篇四十 4 (中文 3) 許多人必看見和害怕。 יראו רבים ויראו:

五、動詞「抬、舉、背負」נשא 的第二個字根是點在左邊的 ש，請小心分辨，以免和另一個動詞「借出」、「迷惑、欺騙」נשא 混淆。聖經中「舉目」就是使用 נשא 這個字表達。詩篇一二一 1 我要向山舉目。 אשא עיני אל ההרים:

27.2 動詞的直接受詞字尾

希伯來文動詞的直接受詞代名詞有兩種表達方式，一種是使用第十六課介紹的直接受詞代名詞，如同英文的受詞代名詞「我 他 她」(me, him, her) 等字。

他保衛了我。 הוא שמר אותי:

他們將保衛我們。 הם ישמרו אותנו:

還可以把這個直接受詞代名詞和動詞連結成一個字，有時造成動詞的母音變化。

他保衛了我。 הוא שמרני:

他們將保衛我們。 הם ישמרונו:

這個連結於動詞的直接受詞代名詞和所有格字尾的寫法很接近，請留意在「我」אני 和「他」הוא 的寫法與所有格不同。

連結於動詞的直接受詞代名詞表

我	你	妳	他	她	我們	你們	妳們	他們	她們
אני	את	את	הוא	היא	אנו	אתם	אתן	הם	הן

以下表格以動詞「保衛」שמר (Paal) 加上直接受詞字尾

完成式「他們保衛」שמרו (Paal)

他們保衛我	他們保衛你	他們保衛妳	他們保衛他	他們保衛她
שמרוני	שמרתך	שמרתך	שמרוהו	שמרהיא
他們保衛我們	他們保衛你們	他們保衛妳們	他們保衛他們	他們保衛她們
שמרונו	שמרוכם	שמרוכן	שמרום	שמרון

未完成式「他們將保衛」ישמרו (Paal)

他們將保衛我	他們將保衛你	他們將保衛妳	他們將保衛他	他們將保衛她
ישמרוני	ישמרתך	ישמרתך	ישמרוהו	ישמרהיא
他們將保衛我們	他們將保衛你們	他們將保衛妳們	他們將保衛他們	他們將保衛她們
ישמרונו	ישמרוכם	ישמרוכן	ישמרום	ישמרון

27.3 辨認動詞的直接受詞字尾

當您看到一個動詞特別的長，就要想到它很可能是帶著直接受詞代名詞的字尾，辨認這個直接受詞代名詞的字尾必須對於字尾附加的寫法很清楚，就非常容易了。

舉例說明

מצאוני 從後面的字尾 ני 看出附加的直接受詞代名詞「我」 動詞 מצא 字根 מצא
動詞分析 Paal 結構 Perfect 3 m. 或 f. pl. 翻譯：他們（她們）找到了我

ישמרתך 從後面的字尾 תך 看出附加的直接受詞代名詞「你」 動詞 שמר 字根 שמר
動詞分析 Paal 結構 Imperfect 3 m. sg. 翻譯：他將保衛你

ימיתוהו 從後面的字尾 הו 看出附加的直接受詞代名詞「他」 動詞 ימית 字根 מות
動詞分析 Hifil 結構 Imperfect 3 m. pl. 翻譯：他們將殺死他

צִוְנוּ 從後面的字尾 נו 看出附加的直接受詞代名詞「我們」 動詞 צָוָה (צוּה) 字根 צוה
 動詞分析 Piel 結構 Perfect 3 m. sg. 翻譯：他命令了我們

כָּתַבְתֶּם 從後面的字尾 ׁ 看出附加的直接受詞代名詞「他們」 動詞 כָּתַבַּתְּ 字根 כתב
 動詞分析 Paal 結構 Perfect 2 m. sg. 翻譯：你寫了它們

27.4 動詞「使上來」עלה 在 Hifil 結構的寫法

動詞 עלה 有 Paal 和 Hifil 結構，兩個結構的意思不同，Paal 結構是「上去、上升」，Hifil 結構是「使上去、使上升、擢昇」。然而這個動詞在未完成式的寫法，除了「我」這個人稱之外，Paal 和 Hifil 兩個結構完全相同。

動詞 עלה 「上去」(Paal) 「擢昇」(Hifil)

Paal 完成式	我上去	你上去	妳上去	他上去	她上去
	עָלִיתִי	עָלִיתָ	עָלִיתְּ	עָלָה	עָלְתָה
Hifil 完成式	我擢昇	你擢昇	妳擢昇	他擢昇	她擢昇
	הֶעֱלִיתִי	הֶעֱלִיתָ	הֶעֱלִיתְּ	הֶעֱלָה	הֶעֱלְתָה

Paal 完成式	我們上去	你們上去	妳們上去	他們上去	她們上去
	עָלִינוּ	עָלִיתֶם	עָלִיתְּן	עָלוּ	עָלְוּ
Hifil 完成式	我們擢昇	你們擢昇	妳們擢昇	他們擢昇	她們擢昇
	הֶעֱלִינוּ	הֶעֱלִיתֶם	הֶעֱלִיתְּן	הֶעֱלוּ	הֶעֱלְוּ

動詞 עלה 「上去」(Paal) 「擢昇」(Hifil)

Paal 未完成式	我將上去	你將上去	妳將上去	他將上去	她將上去
	אֶעֱלֶה	תֵּעֲלֶה	תֵּעֲלִי	יֵעֲלֶה	תֵּעֲלֶה
Hifil 未完成式	我將擢昇	你將擢昇	妳將擢昇	他將擢昇	她將擢昇
	אֶעֱלֶה	תֵּעֲלֶה	תֵּעֲלִי	יֵעֲלֶה	תֵּעֲלֶה

Paal 未完成式	我們將上去	你們將上去	妳們將上去	他們將上去	她們將上去
	נֵעֲלֶה	תֵּעֲלוּ	תֵּעֲלִינָה	יֵעֲלוּ	תֵּעֲלִינָה
Hifil 未完成式	我們將擢昇	你們將擢昇	妳們將擢昇	他們將擢昇	她們將擢昇
	נֵעֲלֶה	תֵּעֲלוּ	תֵּעֲלִינָה	יֵעֲלוּ	תֵּעֲלִינָה

請特別仔細看看未完成式的比較，只有「我將上去」אֶעֱלֶה 和「我將擢昇」אֶעֱלֶה 兩個字寫法稍微不同，其他的人稱寫法都一模一樣。

在翻譯時，必須留意 Paal 結構後面會直接跟著一個介詞，Hifil 結構則會有一個被使役動詞支配的直接受詞。

這個男人將上去到這山。 הָאִישׁ יַעֲלֶה אֶל הַהָרִים:

這個男人將使他的兒子上去到這山。 הָאִישׁ יַעֲלֶה אֶת בְּנוֹ אֶל הַהָרִים:

動詞 עלה「上去」(Paal)「使上去」(Hifil)

Paal 命令式	你要上去	妳要上去	你們要上去	妳們要上去
	עֲלֶה	עֲלִי	עֲלוּ	עֲלֵינָהּ
Hifil 命令式	你要使上去	妳要使上去	你們要使上去	妳們要使上去
	הַעֲלֶה	הַעֲלִי	הַעֲלוּ	הַעֲלֵינָהּ

動詞 עלה「上去」(Paal)「使上去」(Hifil)

Paal 分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
	עוֹלֶה	עוֹלָה	עוֹלִים	עוֹלוֹת
在現代希伯來文使用上面這個字指回歸以色列居住的猶太人（名詞）				
Hifil 分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
	מַעֲלֶה	מַעֲלָה	מַעֲלִים	מַעֲלוֹת

動詞 עלה「上去」(Paal)「使上去」(Hifil)

Paal 不定詞	組合字型	組合字型 + לְ	絕對字型
	עֹלֹת	עֹלוֹת (לְ)	עֹלָה
Hifil 不定詞	組合字型	組合字型 + לְ	絕對字型
	הַעֲלוֹת	הַעֲלוֹת (לְ)	הַעֲלָה

27.5 介詞「與」 אֶת

第八課介紹了一個確指的直接受詞記號 אֶת，在這裡介紹一個與它寫法相同的介詞「與」。這個介詞「與」 אֶת 和另一個介詞「與」 עִם 意思相同，都是英文 with 的涵義。介詞「與」 אֶת 可以獨立使用，也可以加上代名詞字尾，加上了字尾造成發音的改變，就很容易和確指的直接受詞記號區分了。下表是加上代名詞字尾的寫法。

與我	與你	與妳	與他	與她	與我們	與你們	與妳們	與他們	與她們
אִתִּי	אִתְּךָ	אִתְּךָ	אִתּוֹ	אִתָּהּ	אִתָּנוּ	אִתְּכֶם	אִתְּכֶן	אִתָּם	אִתָּן

您可以用「一起」來記憶這個 i 的發音，與受詞代名詞區別。

如：與我 (with me) אִתִּי 我 (me) אִתִּי

介詞「與」את 和確指的直接受詞記號 אֶת，這兩個字在經文中的區分必須看上下文決定，有時候並不容易。

大衛看見了拉結。 דָּוִד רָאָה אֶת רָחֵל:

大衛與拉結一起走了。 דָּוִד הִלְךָ אֶת רָחֵל:

請看看以下由創世記四 1 摘錄的經文，分辨介詞「與」和受詞記號。

וְהָאָדָם יָדַע אֶת חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת יְהוָה:

和那人認識了（指同房）他的妻子夏娃，和她懷孕了（字根 הרה），和她生了該隱，和她說：「我與耶和華造了（字根 קנה）一個男人。」

和合本：「耶和華使我得了一個男子。」和合修訂本：「我靠耶和華得了一個男的。」

天主教思高譯本：「我賴上主獲得了一個人。」

練習一 請翻譯下列帶著直接受詞代名詞的動詞

יִירָאוּךָ	4.	יֹאכְלֶם	3.	נִתְתִיךָ	2.	יִקְחֵנִי	1.
יַעֲשֶׂהוּ	8.	הִבִּיאֵנִי	7.	כְּתַבְתָּם	6.	מִצְאוֹנִי	5.
קָרָאתִיךָ	12.	יִדְעוּם	11.	יִבְרַכְךָ	10.	יִבְיֵאוּהוּ	9.
שָׁמְעוּנִי	16.	הוֹדִיעֵנִי	15.	הִכְהֵוּ	14.	צָנְנוּ	13.
הִשִּׁיבוּתֵיכֶם	20.	יּוֹצִיאֵנִי	19.	יִמִּיתוּהוּ	18.	שָׁלַחֵנִי	17.

練習二 請找出與練習一相同意思的動詞和受詞，並在空格內填入練習一的題碼

יֹאכְלֵם אוֹתָם		קָרָאתִי אוֹתְךָ		הִכָּה אוֹתוֹ		כְּתַבְתָּ אוֹתָם	
יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ		מִצְאוֹ אוֹתִי		יִירָאוּ אוֹתְךָ		יִקְחֵ אוֹתִי	
יִבְיֵאוּ אוֹתוֹ		נִתְתִי אוֹתְךָ		שָׁמְעוּ אוֹתִי		הוֹדִיעֵ אוֹתִי	
הִבִּיאֵ אוֹתִי		יִדְעוּ אוֹתָם		יִמִּיתוּ אוֹתוֹ		יִבְרַךְ אוֹתְךָ	
צָנְנוּ אוֹתָנוּ		הִשִּׁיבוּתֵי אוֹתָם		יּוֹצִיאֵ אוֹתִי		שָׁלַח אוֹתִי	

練習三 請翻譯下列動詞

1.	הוֹסַפְתִּי	2.	יֵרְאֵתִי	3.	אוֹסִיף	4.	אֵרְאֵ
5.	כָּרַתְתִּי	6.	נִשְׁאַתְתִּי	7.	תִּכְרִית	8.	תִּשְׂאֵ
9.	חִיִּיתִי	10.	אֶסַּפְתִּי	11.	תִּחַיִּי	12.	תִּאֶסְפֵי
13.	הֵעֵלָה	14.	אֶסֶף	15.	הוֹסִיף	16.	יֵרְאֵ
17.	יֵעֵלָה	18.	יֵאֶסֶף	19.	יּוֹסִיף	20.	יֵרְאֵ
21.	אֶסַּפְהָ	22.	נִשְׁאַהּ	23.	תִּיְרְאֵ	24.	תִּחַיְהָ
25.	אֶסְפְּנוּ	26.	חִיִּינוּ	27.	נִיְרְאֵ	28.	נִכְרַתְתִּי
29.	הֵעֵלִיתֶם	30.	אֶסְפְּתֶם	31.	תִּכְרִיתוּ	32.	תֵּעֲלוּ
33.	חִיִּי	34.	כָּרַתוּ	35.	הֵעֲלוּ	36.	נִשְׂאוּ
37.	יְחִי	38.	יִשְׂאוּ	39.	יֵעֲלוּ	40.	יֵאֶסְפוּ
41.	לְהֵעֵלוֹת	42.	לְהִכְרִית	43.	לְכַרֵּת	44.	לְיִרְאֵהָ

練習四 請翻譯下列的句子

1.	אֶאֶסֶף אֶת מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל וְשִׁלַּחְתִּים לְהִכְרִית אֶת מִזְבַּח מוֹאָב:
2.	הַגּוֹיִם מֵהַמְדַּבְּרֵי לֹא יִחִיו עוֹד כִּי פָרַעַה יָכֵם וְהִמִּיתֶם:
3.	אֵל תִּמְלֹךְ עַל בְּנֵיךָ פֶּן יִירְאוּךָ:
4.	וַיַּעַל הַנְּבִיא הַהֵרָה וַיַּעַל אֶת צֶאֱנוּ אֹתוֹ:
5.	לֹא כָרַתְתִּי בְרִית אִתִּי עַל כֵּן אֶכְרִית אוֹתְךָ:
6.	תוֹסִיף לְהַגִּיד אֶת דְּבָרֶיךָ וּכְתַבְתֶּם בַּסֵּפֶר:
7.	וַיֵּד מֹשֶׁה אֶת הָאָבֶן וַיִּכֶּה פַעַמִּים רַבּוֹת:
8.	וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת עֵינָיו אֶל הַשָּׂר וַיִּצְוֵהוּ לְאַסֵּף אֶת הַצָּבָא:

練習五 請翻譯下列的句子

1.	וַיַּעַל הָאֲנָשִׁים יְרוּשָׁלַיִם וַיַּעַלְוּ אֶת בְּנֵיהֶם אִתָּם:
2.	וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם וַיְחִי אָדָם מֵאָה שָׁנָה:
3.	אֶעֱשֶׂה לָחֶם וּלְפָנַי בְּנֵי אִשָּׁא אוֹתוֹ וְאֵן יֹאכְלוּהוּ:
4.	כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל הַמֶּלֶךְ
	תִּשְׁלִיךְ אֶת חֶרְבְּךָ בְּעַפְרָךְ וְאֵל תִּשְׁלַח בְּשָׂר וְדָם לְמַלְחָמָה:
5.	וַיִּרְאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת חֵיל אֲחֵיהֶם אֵךְ לֹא יִרְאוּ אוֹתוֹ:
6.	סִפְרַתִּי אֶת עוֹנוֹת אַחִי אֵךְ סִפְרַתִּי גַם עַל מַעֲשֵׂיהֶם הַטּוֹבִים:
7.	שְׁנֵי צַדִּיקִים יִשְׂאוּ אֶת אֲרוֹן הַתּוֹרָה וְהֵעֲלוּ אוֹתוֹ לְפָנַי הַשְּׁעָרִים:

練習六 請譯下列出自創世記第五章的經文

創五 25

וַיְחִי מֵתוֹשֵׁלַח (瑪土撒拉) שְׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיֹּלְדֵה אֶת־לָמֶךְ (拉麥) :

創五 26

וַיְחִי מֵתוֹשֵׁלַח (瑪土撒拉) אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לָמֶךְ (拉麥) שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלְדֵה בָּנִים וּבָנוֹת:

創五 27

וַיְהִי כָּל־יְמֵי מֵתוֹשֵׁלַח (瑪土撒拉) תֵּשַׁע וְשָׁשִׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת:

創五 28

וַיְחִי־לָמֶךְ (拉麥) שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיֹּלְדֵה בֶן:

創五 29

וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ (挪亞) לֵאמֹר זֶה יִנְחַמְנוּ (他將安慰我們) מִפְּעֹשְׁנוּ וּמִפְּעֻבּוֹן (勞苦) יְהִינּוּ מִן־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אָרַרָהּ (他咒詛她) יְהוָה:

創五 30

וַיְחִי־לָמֶךְ (拉麥) אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ (挪亞) קָמַשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וּחֲמִשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלְדֵה בָּנִים וּבָנוֹת:

創五 31

וַיְהִי כָּל־יְמֵי־לָמֶךְ (拉麥) שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת:

創五 32

וַיְהִי־נֹחַ (挪亞) בֶן־חֲמִשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלְדֵה נֹחַ (挪亞) אֶת־שֵׁם (閃) אֶת־חָם (含) וְאֶת־יָפֶת (雅弗) :